

*Předmětem výzkumu diplomové práce je způsob převodu regionálně specifických variant angličtiny v českém dabingu seriálů Misfits a Futurama. Práce zahrnuje přehled současných teoretických přístupů k převodu marginálních variant jazyka v dabingu i literatuře, analýzu výchozích variant angličtiny a dialektických prvků použitých jako jejich ekvivalentu v dabingu, rozbor procesu vzniku překladu včetně analýzy řešení otázek souvisejících s převodem regionálně specifických variant jazyka a průzkum diváckého hodnocení výsledného způsobu převodu. Na základě získaných odpovědí bylo srovnáno hodnocení sledovaných seriálů diváky dabingu a diváky původní podoby, divácké hodnocení postav, jejichž mluva v dabingu zahrnuje regionálně specifické prvky, s hodnocením postav, které hovoří standardní češtinou, a také hodnocení dabingu v oblastech ČR, kde se nejčastěji setkáme s regionálně specifickými prvky jazyka, jež byly v dabingu použity. Cílem těchto srovnání bylo získat celkový obrázek o příjemcově hodnocení použité metody překladu.*